

a. Вполне разумно сопоставить эти данные

b. Сравнить эти данные ни в коем случае не разумно

**Задание 2.** Найдите наиболее подходящий способ перевода предложений, обращая внимание на эмфатические конструкции.

**It is** these characters **that** are important to us.

a. Эти характеристики важны для нас.

b. Для нас представляют важность именно эти характеристики.

**Задание 3.** Переведите предложения, обращая особое внимание на выделение членов предложений с помощью усилительных, ограничительных и отрицательных слов.

a. **Only** from this point of view is it **possible** to approach the problem.

b. **Only** in one paper **did** we **find** confirmation of our theory.

**Задание 4.** Подберите наиболее точный перевод, обращая внимание на уступительную эмфатическую конструкцию.

Harmful though it is for his health, he is not able to give up smoking.

a. Хотя это и вредно для его здоровья, он не может бросить курить;

b. Как бы вредно это ни было для его здоровья, он не может бросить курить

**Задание 5.** Выберите верный перевод предложений с инфинитивом.

Гидроэлектростанция, которая должна быть построена в этом районе, будет иметь большое значение для развития местной промышленности.

a. The hydroelectric power plant to have been constructing in this region will be of great importance for the development of local industries.

b. The hydroelectric power plant to be constructed in this region will be of great importance for the development of local industries.

c. The hydroelectric power plant to have constructed in this region will be of great importance for the development of local industries.

**Задание 6.** Переведите предложения на английский язык, употребляя герундий.

1) У меня нет надежды увидеть его скоро.

2) Вы можете улучшить свое произношение, читая вслух каждый день

3) Я помню, что меня уже спрашивали об этом

4) Я поблагодарил его за то, что он купил мне такие интересные книги

**Задание 7.** Выберите верный перевод, обращая внимание на причастие.

1) Войдя в комнату, он увидел несколько приятелей, ожидавших его.

a. Having entered the room he saw several friends waiting for him

b. Being entered the room he saw several friends waiting for him

c. Entering the room he saw several friends waiting for him

Данная работа носит практический характер, поэтому может быть использована преподавателями и студентами на практических занятиях по иностранному языку, а именно при обучении практической грамматике и устной речи, а также при обучении переводу. Работа может быть использована для ответов на семинарах по методике обучения иностранному языку и различных научных конференциях.

### СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖЕНСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Ковтунова Н.Е., Шушарина Г.А.

*Комсомольский-на-Амуре государственный  
технический университет,  
Комсомольск-на-Амуре, Россия*

Целью данного исследования было выяснить, проявляются ли особенности речевого поведения женщин в дискурсе женщин-политиков. Для реализации цели был проведен стилистический анализ десяти записанных и опубликованных крупными изданиями («The Times», «ABC News», «NBC», «Newspapers Magazine») интервью четырех женщин-политиков: Хилари Клинтон, Кондолизы Райс, Сары Полин, Мадлен Олбрайт.

Для проведения анализа, основываясь на выделенных учеными Е.И. Горошко, А.В. Кириной общих особенностях речевого поведения женщин, были определены те стилистические явления, на которые будет обращено особое внимание, а именно: 1) большая концентрация эмоционально-оценочной лексики, использование слов с нейтральной стилистической окраской, гиперболизированная экспрессивность, частое использование междометий; 2) сложный синтаксис, длинные распространенные предложения, преобладание придаточных степени и уступительных придаточных предложений.

Исследуемые коммуниканты часто употребляют слова, обозначающие различные эмоциональные состояния: положительные - надежда («hope», «believe»), любовь и счастье («happy», «feel glad», «love»), приятное удивление («impressed», «thrilled»), желание («want»); отрицательные - расстройство и отчаяние («despair», «frustrated»), сомнение («doubt», «worry», «concerned»), усталость («exhausting») страх («scared»). Преобладают слова, выражающие состояние сомнения, неуверенности, опасения.

Реплики женщин-политиков богаты эпитетами: как с положительной коннотацией - “remarkable”, “awesome fit”, “breeding ground”, “amazing life”; так и с отрицательной: “tough issues”, “volatile world”, “drastic rise”, “heart-wrenching”. Причем коммуниканты зачастую добавляют к ним слова (обычно, наречия), интенсифицирующее экспрессивность словосочетания. Например, в словосочетаниях “incredibly demanding job”, “very difficult problems”, наречия, имеющие достаточно сильную экспрессивную окраску, усиливают отрицательную коннотацию словосочетаний.

Можно отметить, что для женщин-политиков характерно употребление слов, выражающих сомнение, неуверенность, вероятность, неточность. Такие вводные слова как “maybe”, “probably”, “perhaps”, глагол “seem”, модальные глаголы “may”, “might”, неопределенные местоимения “some”, “somewhat”, “somehow”, “someplace”, фразы “a kind of”, “a sort of” и словосочетания “some kind of”, “some sort of”, а также частое употребление междометий (“well”, “uh”, “um”, “oh”, заполняющих речевую паузу, и таких фраз-паразитов современного английского языка как “you know”, “I mean”, “really”, также служащих для заполнения пауз, добавляют в речь женщин-политиков оттенок неуверенности и сомнения.

Кроме того, для речи женщин-политиков характерен оттенок значения долженствования, необходимости, передающийся с помощью модальных глаголов “need” (модальное значение нужды), “should” (модальное значение совета, предостережения), “must” (модальное значение долженствования), “have to” (модальное значение долженствования, обязанности, вынуждения к действию), причем преобладают модальные глаголы с более интенсивной коннотацией долженствования - глагол “have to” и модальный глагол “must”.

Помимо этого можно отметить, что коммуниканты в основном используют литературную лексику английского языка, редко прибегают к употреблению специальных терминов (употребляют только политические и экономические термины “military capabilities”, “imminent threat”, “rising unemployment and bankruptcy”), практически не используют слова, принадлежащие к особой разговорной лексике. В связи с этим, можно сделать вывод о том, что в целом для женского политического дискурса характерна правильность речи, использование понятной и корректной лексики.

Исследуя речь женщин-политиков с точки зрения синтаксиса, в первую очередь стоит отметить преимущественное употребление длинных и сложных синтаксических конструк-

ций: сложноподчиненных предложений с множественными придаточными (чаще употребляются придаточные цели, причины, определения и дополнения, что делает речь более обоснованной, точной и логичной), использование однородных членов предложения, в том числе однородных придаточных предложений (при употреблении однородных членов характерно проявление полисиндетона).

Следующей из отмеченных нами характерных черт женского политического дискурса является частое синтаксическое повторение, представленное в речах анафорическими конструкциями, выделяющими наиболее значимые отрывки предложения, а также параллелизмом, добавляющим экспрессивность и значимость выраженной мысли. Рассмотрим в качестве примера отрывок из интервью Хилари Клинтон: “I try to think about what we have to do right now, the crisis, uh, what we have to do that are immediately demanding but not yet in the headlines”. В этом примере повторяется начало однородных дополнительных придаточных предложений со сказуемым, выраженным модальным глаголом со значением долженствования, что интенсифицирует коннотацию долженствования всего предложения.

Также для реплик женщин-политиков свойственно частое употребление антитез, в основном используемых для противопоставления общепринятой, распространенной, «ошибочной» точки зрения «правильному» мнению женщины-политика.

Таким образом, особенности речевого поведения женщин, выделенные учеными, и особенности речевого поведения женщин-политиков, совпадают по многим параметрам. Расхождения отмечены только в преобладании различных видов придаточных предложений.

#### СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА «ОБЪЯВЛЕНИЕ О ЗНАКОМСТВЕ»

Минакова О.В.

Одиночество человека порождает немало проблем. Пытаясь защитить свою индивидуальность и одновременно найти «родственную душу», человек обращается к такому достаточно стандартному способу, как объявление о знакомстве. Объявления такого типа появились в конце XIX века в Англии, и сегодня они развились в достаточно стандартный жанр опосредованного общения. Российские лингвисты к объявлениям о знакомстве обратились относительно недавно; исследовались лингвотекстовые особенности объявлений, их